



**VIŠEJEZIČNI
ŠUMARSKI
RJEČNIK**

LEXICON SILVESTRE

PRIMA PARS

VIŠEJEZIČNI ŠUMARSKI RJEČNIK

1. dio

**NJEMAČKI
ENGLESKI
FRANCUSKI
HRVATSKI**

**Za hrvatsko izdanje priredili:
Vjekoslav i Hrvoje Glavač**

**"Hrvatske šume", p.o. Zagreb
Zagreb 1998.**

Izdavač:

"Hrvatske šume", javno poduzeće za
gospodarenje šumama i šumskim zemljištima
u Republici Hrvatskoj, p. o. Zagreb
Direkcija Zagreb, 10000 Zagreb, Lj. F. Vukotinovića 2
Telefon: +385 1 48 28 505
Telefaks: +385 1 4551 138

Za izdavača:

Anđelko Serdarušić, dipl. inž.

Urednici hrvatskog izdanja:

Vjekoslav Glavač i Hrvoje Glavač

Grafička obrada:

Ratko Matošević

Lektor:

Milan Ivkošić

Naklada:

2000 primjeraka

Tisak:

"Zrinski" Čakovec

CIP - Katalogizacija u publikaciji
Nacionalna i sveučilišna knjižnica, Zagreb

UDK 630 (038)

LEXICON silvestre : višejezični šumarski rječnik :
njemački, engleski, francuski, hrvatski /za hrvatsko izdanje
priredili Vjekoslav i Hrvoje Glavač. Zagreb : Hrvatske šume,
1998. - sv. 23 cm

ISBN 953-6253-16-X (cjelina)

Dio 1: Šumarski rječnik s definicijama. - 1998. - 365 str
ISBN 953-6253-17-8

980128090

Zagreb, 1998.

Proslov

Objave rječnika uvijek su rijedak i značajan događaj u kulturnom životu jednog naroda. U okvirima struke, njihova je pojava zasigurno još značajnija.

Hrvatski su šumari oduvijek željeli komunicirati sa šumarima u svijetu. Nedostatak specijalističkih rječnika znatno je otežavao suradnju.

Nastojanjem hrvatskog šumarskog znanstvenika, profesora Vjekoslava Glavača, poduzeće "Hrvatske šume", p. o. Zagreb u mogućnosti je hrvatskim čitateljima, a osobito hrvatskim šumarima dati na uporabu I. dio višezječničnog šumarskog rječnika "Lexicon silvestre".

Poticaj profesora Glavača direktoru "Hrvatskih šuma" da se djelo objavljeno na visokom šumarskom učilištu u Eberswaldeu pripremi za hrvatske čitatelje, ostvaren je nakon približno godinu dana koliko je bilo potrebno za pripremu i tiskanje ovog djela. Objavljivanjem ovog rječnika ostvarena je želja profesora Glavača da dio svog znanstvenog djela koje je ostvario na inozemnim učilištima približi hrvatskim šumarima od kojih je ne svojom željom bio udaljen. Poduzeće "Hrvatske šume", p. o. Zagreb izdavanjem "Lexicon silvestre" omogućuje svojim zaposlenicima i svim ostalim čitateljima bolje i lakše korištenje stručnih napisa na drugim jezicima kojima se koriste bilo u stjecanju saznanja o šumarstvu u svijetu bilo da svijetu predaju saznanja o hrvatskom šumarstvu s ciljem da se šumom kao općim dobrom gospodari na najbolji način.

Iznimna zasluga za pripremu "Lexicon silvestre" pripada zaposleniku "Hrvatskih šuma", dipl. inž. Ratku Matoševiću i profesoru Hrvoju Glavaču, sinu profesora Vjekoslava Glavača, koji su učinili puno napora i uložili puno znanja da ovo djelo čitateljima učine što korisnijim. Zahvaljujem im u ime izdavača uvjeren da će im zahvala čitatelja biti poticaj za nastavak "dobrog djela".

Andelko Serdarušić

Uvodna napomena

Višejezični šumarski rječnik "Lexicon silvestre" izdaje "Förderverein Lexicon silvestre" e.V. sa sjedištem na čuvenom visokom šumarskom učilištu u Eberswalde-u (Njemačka). On je zamišljen u šest dijelova, a svaki bi od njih trebao obuhvatiti oko tisuću pojmova s kratkim objašnjenjima.

Prvi je dio izrađen na esperantu, njemačkom, engleskom, francuskom, španjolskom, ruskom i hrvatskom, a uskoro slijedi i na češkom jeziku. On obuhvaća i objašnjava najosnovnije termine iz raznih strukovnih područja šumarstva.

Ovaj svezak sadrži njemački, engleski, francuski i hrvatski dio. Svaki se od njih sastoji od jednog glavnog dijela, u kojem su termini i njihova objašnjenja označeni brojevima, i jednog za njega po abecednom redu izraženog kazala.

Želite li npr. prevesti neki hrvatski termin na strani jezik, potražite taj izraz u kazalu hrvatskog dijela. Tamo ćete naći njegov redni broj pod kojim se on objašnjava, i pod kojim je naveden u glavnim dijelovima njemačkog, engleskog ili francuskog rječnika. I obratno. (Način korištenja ovog rječnika opširnije je objašnjen u četvrtom, hrvatskom dijelu.)

Izbor termina, posebice u ovom prvom dijelu, prilagođen je potrebama srednjoeuropskog šumarstva. Međutim, njihova objašnjenja na ovdje izabranim jezicima nisu posve istovjetna, što ne ukazuje samo na geografske osebujnosti šumskog pokrova i različitu gospodarsku povijest pojedinih zemalja, nego i na nejednake izražajne mogućnosti govornih jezika. Mnogi se termini mogu, npr. iz izvornog njemačkog jezika, samo opisno prevesti na hrvatski. S druge strane, postoje hrvatski termini koji puno točnije naznačuju sadržaj nekog pojma. Slično je i s definicijama. Mnoga se objašnjenja i terminološke podjele čine logičnije u tradiciji hrvatske šumarske znanosti. Daljnja je teškoća, da su stručni pojmovi prikazani ili upotrebljavani u različitim gramatičkim oblicima.

Zbog toga je temeljna zadaća ovog višejezičnog rječnika ukazati, smanjiti ili ukloniti ta (često skrivena) nesuglasja i na taj način omogućiti bolje sporazumijevanje i točniji prijevod pisane riječi, stručnih i znanstvenih radova.

Vjerujemo da će ovaj prvi dio, kao i daljnji dijelovi "Lexicon silvestre", biti od pomoći hrvatskim šumarima, koji danas stoje u sve tješnijim gospodarskim odnosima s inozemstvom. Njime se posebno želi poduprijeti nastojanja studenata i mladih šumarskih stručnjaka, da se što bolje, u današnjoj fazi internacionalizacije i globalizacije, pripreme za svoje zvanje i predstojeće zadaće.

Vjekoslav Glavač

COLLETTION SILVESTRE

LEXICON SILVESTRE

PRIMA PARS

Wörterbuch des Forstwesens

Deutscher Teil (I de)

mit Definitionen